

res ipsa loquitur

• The taking of private property or the making of an authoritative demand by the government, often in a situation of emergency. <demand of the government for military supplies> <the taking of private property for use by the government in the waging of a war.>

res ipsa loquitur (lat.) *res ipsa loquitur, la cosa habla por sí misma.* The thing speaks for itself.

• Rule that a presumption of negligence is raised by the mere fact of the occurrence of an injury in some circumstances.

res judicata (lat.) *res judicata, cosa juzgada.* The thing has been decided.

• Doctrine by which a final judgment by a court is conclusive and constitutes an absolute bar to a subsequent action involving the same claim. –Syn. claim preclusion. *res adjudicata.*

Cf: **res judicata • collateral estoppel.** *Res judicata* refers to the fact that a final judgment by a court is conclusive over the parties in any subsequent litigation, and it constitutes a “claim preclusion.” *Collateral estoppel* refers to the conclusiveness of the set of facts or issues litigated and determined in earlier proceedings, and it constitutes an “issue preclusion.”

Rel: collateral estoppel, *preclusión de cuestiones o determinaciones de hecho litigadas anteriormente*; stare decisis, *jurisprudencia obligatoria.*

res nullius (lat.) *res nullius, cosa sin dueño.*

resale price maintenance (UK) *sistema de control de precios (para asegurar un precio mínimo de ciertos artículos de consumo).*

rescission n. *rescisión.* **rescind** v. *rescindir.*

• Either a unilateral unmaking of a contract for a legal cause or a mutual agreement to discharge contract obligations.

Rescission is an ambiguous term referring to the termination of a contract that places the parties in a position similar to that one they had before concluding the agreement. This kind of termination is usually exercised only in cases where it is possible to restore the parties to their original positions or where third parties' rights will not be harmed.

Cf: **rescission • cancellation.** Rescission is often distinguished from cancellation in that cancellation causes the termination of a contract by breach of one of the parties, while rescission is an agreement reached by the parties to discharge contractual obligations. This distinction is not generally followed and accepted, however.

Rel: breach, *incumplimiento*; default, *incumplimiento.*

See: cancellation. revocation.

reserve (finance) n. *reserva.*

bad debt reserve *reserva para cuentas malas o cuentas incobrables.*

bank reserves *reservas bancarias.*

cash reserve *reservas de capital.*

contingency reserve *reserva para gastos extraordinarios, reserva para imprevistos.*

currency reserves *reservas de divisas.*

depletion reserve *reserva de agotamiento (de un recurso, fondo, etc.).*

depreciation reserve *reserva de depreciación.*

legal reserve *reserva legal.*

sinking fund reserve *reserva para la formación de un fondo de amortización.*

residence n. *residencia.* **reside** v. *residir.* **resident** adj. *residente.*

• The place where a person lives.

The term residence is a flexible concept that denotes a temporary or even transient abode in some contexts, and a permanent and fixed one in others.

Cf: **residence • domicile.** Both terms are often used as synonyms, but in a more strict sense residence refers to the dwelling of a person in a particular abode, a place where the person can be temporarily found. Domicile, in contrast, is the place legally recognized as a person's permanent residence, the place where a person always intends to return.

permanent residence *residencia permanente.*

resident alien *extranjero residente.*

nonresident visa *visa de no residente.*

Rel: abode, *habitación*; domicile, *domicilio.*

Ref: (CA) Citizenship Act, S.C. 1974-75-76, c.108; Re Fulford and Townshend [1970] 3 OR 493 at 500 (Surr. Ct.); (UK) 8(1) Halsbury's Laws para 703 at 705; (US) Town of Roanoke Rapids v. Patterson, 113 S.E. 603, 604, 184 N.C. 135; Robinson v. Robinson, 67 A2d 273, 275 362 Pa. 128.

resignation n. *renuncia, dimisión.* **resign** v. *renunciar, dimitir.*

resisting arrest (crime) *resistir arresto o detención, resistencia a un agente de la policía (al hacer un arresto o detención).*

• Physical efforts to oppose a lawful arrest by a police officer.

Rel: resisting an officer, *resistencia a la autoridad, resistencia a un oficial de la ley.*

respondeat superior (lat.) *TORTS respondeat superior, que el superior sea responsable.*

• A doctrine imposing liability on employers

ward of court

• The condition of mutual hostilities between two countries or among significant armed factions within a country or region. – Syn. conflagration, *conflagración*.

Cf: **war** • **armed conflict** • **hostilities** • **belligerency**. War and armed conflict are used synonymously, but many writers consider the former a wider term. Hostilities refers to acts of war, while belligerency indicates the status of the party waging war. A belligerent is a party to war; a combatant is a participant in hostilities who distinguishes himself or herself from the civil population, and who acts on behalf of a belligerent.

casualties of war *bajas, víctimas de la guerra.*

civil war *guerra civil.*

to wage war *hacer la guerra.*

war crimes *crímenes de guerra.*

war criminal *criminal de guerra.*

war declaration *declaración de guerra.*

– Syn. declaration of war.

war powers *facultades o atribuciones en materia de guerra (de un gobierno).*

world war *guerra mundial.*

Glossary: aggression, *agresión*; air warfare, *guerra aérea*; armed conflict, *conflicto armado*; armistice, *armisticio*; blockade, *bloqueo*; capitulation, *capitulación*; chemical and biological weapons, *armas químicas y biológicas*; combatant, *combatiente*; conventional weapons, *armas convencionales*; enemy alien, *extranjero de un país enemigo*; Geneva conventions, *Convenciones de Ginebra*; genocide, *genocidio*; hostilities, *hostilidades*; irregular forces, *fuerzas irregulares*; mercenary, *mercenarios*; neutrality, *neutralidad*; noncombatant, *no combatiente, civiles*; nuclear weapons, *armas nucleares*; prisoner of war (POW), *prisionero de guerra*; prohibited weapons, *armas prohibidas*; reprisals, *represalias*; safe-conduct, *salvo-conducto*; unconditional surrender, *rendición incondicional*; warlord, *jefe militar*.

ward of court (*estar*) *bajo la tutela de un tribunal, niño bajo tutela del tribunal.*

warden¹ n. *guardián, celador, vigilante.*

– Syn. jailer, *carcelero*.

warden² (UK) n. *director.*

warehouse n. *almacén.* – Syn. storage facility.

warehouse receipt *certificado de depósito en almacén.* – Syn. deposit warrant, *certificado de depósito.*

warning¹ (announcement) n. *aviso.*

warning² (admonition) n. *advertencia, amonestación,*

prevención. – Syn. caveat.

proper warning *advertencia adecuada.*

warrant¹ (judicial writ) n. *orden judicial (de detención o requisición).* **warrantless** adj. *sin una orden de detención o registro.*

• “A writ issued by a court authorizing the arrest of a person, or the seizure of property.” (Radin, 369)

arrest warrant *orden de detención, orden de aprehensión (Mx).*

bench warrant *orden expedida por el juez.*

distress warrant *orden de embargo.*

execute a warrant *ejecutar una orden.*

fugitive warrant *orden de detención de un prófugo.*

off a warrant *en ejecución de una orden judicial.*

search warrant *orden de registro, orden de cateo (Mx).*

warrant of extradition *orden de extradición.*

warrant recalled and quashed *la orden judicial se cancela y se deja sin efecto.*

Rel: order, *orden judicial.*

warrant² (document) n. *certificado, comprobante.*

• “A document conferring authority, esp. to pay or receive money.” (Black’s Law Dict., 7th ed., 1580)

county warrant *orden de pago (emitida por un condado).*

deposit warrant *certificado de depósito en almacén.*

treasury warrant *cheque de tesorería.*

warrant³ (option) n. *opción de compra de acciones.* – Syn. subscription warrant.

warrantless arrest *detención sin orden judicial.*

warrantless search *registro sin orden judicial.*

warranty¹ CONTRACTS n. *garantía contractual.*

• A promise that a proposition of fact is true.

Cf: **warranty** • **representation**. These terms are often used synonymously. Warranty is a written essential part of a contract that must be strictly complied with; representation, on the other hand, is often an incidental part of a contract, not always written, and substantial compliance is sufficient in most cases.

as-is warranty, *garantía limitada a la condición actual de la cosa.*

breach of warranty *violación de la garantía.*

disclaimer of warranty *falta o limitación de garantía.*

extended warranty, *garantía adicional.*

implied warranty *garantía implícita.*

limited warranty *garantía limitada.*

disposiciones tributarias *tax rules.*

distrito judicial *judicial district.*

disturbio n. *disturbance, riot.* – Sin. borlote. trastorno, *upheaval.* desorden, *disorder, turmoil.* tumulto, *tumult, mob.*
 Rel: *asonada, tumultuous demonstration;* motín, *riot, mutiny;* revuelta, *revolt.*

dividendo n. *dividend.*

dividendo acumulativo *cumulative dividend.*

dividendo en acciones *stock dividend.*

dividendo en especie *dividend in kind.*
 – Sin. dividendo de bienes.

dividendo extraordinario *extraordinary dividend.*

dividendo ordinario *regular dividend.*

dividendo preferente *preferred dividend.*
 – Sin. dividendo preferencial. dividendo preferido.

dividendos decretados *declared dividends.*

dividendos distribuidos *dividends paid.*

dividendos ganados *dividends earned.*

dividendos por pagar *dividends payable.*

divisas n. *foreign currency.* – Sin. moneda extranjera.

división de bienes comunes *partition of property held in common.*

división de la herencia *distribution of a decedent's estate.*
 Rel: por partes iguales, *share and share alike.*

división de poderes DER. CONST. *separation of powers.*

divorcio n. *divorce.* **divorciar** v. *to divorce.*

divorciado n. *divorced.* **divorciada** n. *divorcée.*

- Disolución de un matrimonio válido mediante resolución judicial fundada en una causal debidamente probada.

Cf: **divorcio • separación.** El Derecho canónico introdujo el divorcio-separación, actualmente conocido simplemente como separación judicial, en el que el vínculo matrimonial persiste a pesar de la separación física de los cónyuges. El divorcio por su lado, de origen secular, da por resuelto el vínculo matrimonial ordenando la separación como consecuencia lógica de su terminación.

causales de divorcio *grounds for divorce.*
 – Sin. causas de divorcio.

divorcio administrativo (Mx) *uncontested divorce.*

divorcio contencioso *contested divorce.*
 – Sin. divorcio necesario.

divorcio voluntario *divorce by mutual agreement, no-fault divorce.* – Sin. divorcio no contencioso. divorcio por mutuo consentimiento.
 Rel: disolución, *dissolution;* reconciliación, *reconciliation;* ruptura, *break up;* separación, *separation.*
 Ref: (Ar)CC a.214; (Ec)CC a.105ss.; (Mx)CC a.266ss.; (Pe)CC a.348-360; (PR)CC a.96, 31 LPPRA sec 321; (Ve)CC a.185ss.

doble exposición (PR) *double jeopardy.*

doble nacionalidad *double nationality.*

doble tributación *double taxation.* – Sin. doble contribución. doble imposición.

doctrina¹ (ciencia jurídica) *legal science.*

doctrinal adj. *doctrinal.*

- Conjunto de ideas y conceptos que formulan los juristas y transmiten en la enseñanza del derecho. – Sin. dogmática jurídica.

En esta acepción doctrina es sinónimo de ciencia del derecho o dogmática jurídica.

doctrina² (opinión docta) n. *theses and opinion of legal scholars.*

- Opiniones y tesis de juristas y estudiosos del derecho respecto de cuestiones y tópicos legales específicamente definidos. – Sin. escuela.

doctrina Calvo DER.INTL. *Calvo doctrine.*

doctrina Estrada *Estrada doctrine.*

se ha sentado doctrina *a thesis or opinion has been adopted.*

documento n. *document.* **documentar** v. *to document.* **documental** adj. *documental, pertaining to documents.* **documentado** adj. *well documented.* **documentación** n. *documentation.*

- “Instrumento escrito que contiene la relación o constatación de un hecho o circunstancias relativas a hechos o personas.” (Dicc. ed. Comares, 197) – Sin. instrumento, *instrument.*

documento auténtico *certified or notarized document.*

documento constitutivo *incorporation papers.* – Sin. escritura constitutiva.

documento ejecutivo [ed] *document which grants right to execute on property by means of a summary proceeding.* – Sin. título ejecutivo.

documento nacional de identidad (Esp) *National identity card.*

documento oficial *official document.*

documento original *source document.*

documento privado *private document, document not recorded by a public notary.*

documento público *public document.*

documentos falsos *false documents.*

nulidad n. *nullity*. **nulo** *null, void*.

• La nulidad, que es la destrucción total o parcial de efectos jurídicos, se presenta cuando el acto jurídico se ha realizado imperfectamente en uno de sus elementos básicos, aunque éstos se presenten completos.

Cf. **nulidad** • **anulabilidad** • **rescisión**. La nulidad tiene como resultado el dejar sin efecto los actos o negocios afectados. Cuando un acto que está afectado de nulidad perdura y puede convalidarse, se dice que se trata de un caso de nulidad relativa o, más comúnmente, de anulabilidad. Esta posibilidad de sobrevivencia va a depender naturalmente de la gravedad de la carencia o imperfección del acto de que se trate. La rescisión también extingue los efectos derivados de un acto bilateral, pero en este caso no hay imperfección en la formación como en la nulidad, sino en la ejecución debido a la existencia o advenimiento de circunstancias que impiden o hacen impráctico el cumplimiento de las obligaciones pactadas.

nulidad absoluta *absolute nullity, without any legal force or effect, void*, [prest.] *absolutely null* (EEUU-La).

nulidad de actuaciones *nullity of proceedings, mistrial*.

nulidad de matrimonio *nullity of the marriage*.

nulidad relativa *voidable*, [prest.] *relatively null* (EEUU-La).

nulo de derecho *having no legal force*.

nulo y sin efecto *null and void*.

Rel: acto inexistente, [ed] *absolutely null and void act*; caducidad, *lapse*; invalidez, *invalid*; revocación, *revocation*.

Ref: (Ar)CC a.1037ss.; (Ch)CC a.1681ss.; (Ec)CC a.1724-1741 CPC a.353ss.; (Esp)CC a.1300-314; (Mx)CC a.2224, 2226-2228; (PR)CC a.1252 ss.; (Ve)CC a.1146 CPC a.206-214.

Ver: revocación.

nunc pro tunc (lat.) *nunc pro tunc, now for then, having retroactive legal effect*.

OOOO

obcecación n. *obfuscation, blindness (confusion)* || *blind obstinacy*.

obediencia jerárquica *hierarchical obedience*.

• Defensa del acusado de un delito que excluye la responsabilidad penal por encontrarse el autor bajo un deber jurídico legítimo de obediencia, respecto de un superior jerárquico.

– Sin. obediencia debida, *obligational obedience*.

objeción n. *objection*. **objetar** v. *to object*.

objetante n. *objector*. **objetante** adj. *objecting*. **objetable** adj. *objectable*. – Sin. impugnación, *impugnación, challenge*. oposición, *opposition*. tacha, *challenge*.

objeción de conciencia *conscientious objection*.

Ver: *objection*.

objeto de la obligación *subject matter of the obligation*.

objeto jurídico del delito *social value to be protected*.

objeto material del delito [lat.] *corpus delicti, body of the crime*.

objetos personales *personal effects*.

obligación¹ (deber) n. *obligation, duty*.

obligación² DER.CIVIL n. [amplio] *obligation*,

[prest.] [lat.] *obligatio*. **obligaciones** *law of obligations*. **acreedor** *debtor, obligor*. **deudor** *creditor, obligee*.

• Es la relación jurídica que se establece entre una persona, que puede exigir (acreedor), a otra, que debe cumplir (deudor), una prestación consistente en un dar, un hacer o un no hacer. – Sin. derecho personal. derecho de crédito.

⇨ El término obligación en su connotación técnico-legal dentro del sistema romano-germánico no tiene un equivalente exacto en inglés, sin embargo *obligation*, que es un término usado en forma más laxa e informal, ha sido aceptado en forma unánime como un equivalente apropiado debido principalmente a la amplitud del término y a su sinonimia con la palabra deber.

obligación a plazo *obligation to be performed or to terminate on a date certain*. – Sin. obligación a término.

obligación accesoria *accessory obligation*.

obligación alimenticia *support obligation, obligation to provide support*,

[prest.] *alimentary obligation* (EEUU-La).

obligación alternativa *alternative obligation*.

obligación condicional *conditional obligation*.

obligación contractual *contractual obligation*.

obligación de dar *obligation to turn over (property, use, etc)*.

obligación de hacer *obligation to act*.

obligación de no hacer *obligation not to act*.

obligación facultativa *obligation which allows substitution of performance*.

obligación fiduciaria *fiduciary obligation*.